Andreea-Georgiana Gancila

Date of birth: 06/07/1987 | **Nationality:** Romanian | **Gender:** Female | (+40) 769145840 |

andreeagancila@yahoo.com | http://www.proz.com/profile/1966987 |

Bughea de Jos, nr.446A, 117165, Bughea de Jos, Romania

About me:
I am an independent translator and reviser working from English and French into Romanian with 10 years professional experience in European affairs. I am interested in both translation and revision projects particularly in the legal/legislative field. I am passionate about my work and attentive to detail.

WORK EXPERIENCE

CURRENT
TRANSLATOR AND REVISER – FREELANCER

1. European affairs field
2010 – present day. I translate and revise both from English and French into Romanian the following types of documents specific to the European Parliament: amendments (legislative and non-legislative), petitions, motions for a resolution, draft opinions, draft agendas. By now, I have translated and revised a total of 31,000 pages from English and French into Romanian for the European Parliament. In addition to translation and revision, I have also dealt with quality assurance projects specific to the European Parliament.
2016-2018. I revised projects specific to the European Commission such as proposals for a regulation, proposals for a decision, proposals for a directive, studies, surveys, communications, reports etc. covering a wide range of domains (agriculture, environment, competition, trade, agri-foodstuffs, law). I revised a total of 3,000 pages from English and French into Romanian for the European Commission. Besides revision, I also dealt with MT post-editing projects specific to the European Commission.
2. Legal field
2014-2016. I translated and revised documents such as opinions of Advocate General and references for a preliminary ruling specific to the European Court of Justice. The total number of translated and revised pages amounts to 3,000, out of which 2,000 from French into Romanian and 1,000 from English into Romanian.
3. Medical field
2014-present day. I have translated and revised a number of 200 pages from English into Romanian. Types of documents I dealt with: patient information leaflets, medical devices instructions for use, patient surveys.
4. Technical field
2016-present day.I have translated and revised a number of 600 pages from English into Romanian with revision having a higher share of the page number. These projects fall mainly in the category of user interface instructions, software localization, user manuals and safety instructions.

EDUCATION AND TRAINING

01/10/2009 – 01/07/2011 – Craiova, Romania
MASTER DEGREE - ENGLISH AND FRENCH LANGUAGES, EUROPEAN LEGAL TRANSLATION AND TERMINOLOGY – University of Craiova, Faculty of Letters

Address Craiova, Romania

25/11/2009 – Bucharest, Romania

TRANSLATION AUTHORIZATION NO 27374 ISSUED BY THE ROMANIAN MINISTRY OF JUSTICE FOR ENGLISH AND FRENCH LANGUAGES – Romanian Ministry of Justice

Address Bucharest, Romania

01/10/2006 – 01/07/2009 – Craiova, Romania

BACHELOR DEGREE - TRANSLATION AND INTERPRETATION - ENGLISH AND FRENCH LANGUAGES – University of Craiova, Faculty of Letters

Address Craiova, Romania

LANGUAGE SKILLS

Mother tongue(s): **ROMANIAN**

Other language(s):

	UNDERSTANDING		SPEAKING		WRITING
	Listening	Reading	Spoken production	Spoken interaction	
ENGLISH	C2	C2	C2	C2	C2
FRENCH	C2	C2	C2	C2	C2

Levels: A1 and A2: Basic user; B1 and B2: Independent user; C1 and C2: Proficient user

DIGITAL SKILLS

My Digital Skills

Microsoft Office | Outlook | Google Drive | Google Docs | LinkedIn | Protemos

CAT Tools

SDL Trados Studio 2019 | SDL MultiTerm

Terminology tools

Proz.com | Online Dictionaries | EU glossaries | IATE database | CURIA | EUR-Lex | On paper dictionaries